



DVD Limited Edition

[Back to Last page](#)

Transcribed by mirager.

Translation from Korean to English by teether (Yesol).

Translation from English to Chinese by junhee (準姬十字 JUN 团).

Translation copyright 2006 King and the Clown Unofficial Fansite; Please link back to this website (wang-ui-namja.com) or (king-and-the-clown.com) if used elsewhere.

『왕의 남자(King and the Clown)』 Audio Commentary - Actors

〈王的男人〉旁述音軌 - 演員篇

Actors Commentary Part 6

연산 “이 놈들의 거처를 궁궐에 마련해라”라고 말하고 퇴장.

The King orders the minstrels to stay in the palace.

燕山王下旨，要求戏子们留在宫内。

이승훈 : 까아... 이거 멋있었어.
LS(8) : This scene was so cool...
李胜勋 (8) : 这场戏太酷了.....

화려한 진수성찬

Food comes...

食物送上来.....

이승훈 : 저때 진짜 잘 먹었네...
LS(8) : We ate so well that night...
李胜勋 (8) : 那天晚上我们美餐了一顿.....

유해진 : 모기가 많았지.
YH(6) : Lots of mosquitoes.
柳海镇 (6) : 好多蚊子。

이승훈 : 정말 모기 많았지.
LS(8) : Oh yes, there were so many.
李胜勋 (8) : 哦是啊，好多的。

음식을 손으로 집는 칠덕.

Seven Raven grabs a piece of food with his hand.

七德用手抓起一块食物。

유해진 : 저 철딱서니 없는 것.
YH(6) : Have some manners.
柳海镇 (8) : 有点礼貌嘛。

이승훈 : 지금도 모기가 날아다니잖아. [* 映畫의 畫面에 모기가...]
LS(8) : You can see the mosquito flying around right there.
李胜勋 (8) : 你都可以看到画面里有蚊子在那儿飞来飞去。

유해진 : 진짜로. (笑)
YH(6): Really! (laugh)
柳海镇 (6) : 真的! (笑)

이승훈 : (닭고기를 물어뜯는 장생을 보고) 야아... 진짜 맛있었어.
LS(8): (As Jang-saeng devours a chicken) Oh... how delicious it was.
李胜勋 (8) : (长生撕开鸡肉, 狼吞虎咽的时候) 哦, 真是美味啊。

강성연 : 진짜?
KS: Was it really?
姜成妍: 真的很好吃?

이승훈 : 진짜 맛있었어.
LS(8): Truly.
李胜勋 (8) : 确实好吃。

강성연 : 뜨끈뜨끈했어?
KS: Was it still warm?
姜成妍: 那会儿食物还是热的吗?

이승훈 : 그럼.
LS(8): Oh yeah.
李胜勋 (8) : 当然了。

이준기 : 아, 식긴 식었는데, 맛있었어요.
LJ: It had cooled a little by then but it was still delicious.
李準基: 那会儿已经有点凉了, 但是味道依然非常好。

강성연 : 저 먹는 것 봐. (笑)
KS: Look at them stuffing themselves. (laugh)
姜成妍: 瞧他们往嘴里猛塞的样子。 (笑)

이준기 : 아아, 먹고 싶다...
LJ: I'm getting hungry now...
李準基: 我现在都觉得饿了.....

정석용 : 진짜 맛있었어.
JS(7): So delicious.
郑石永 (7) : 好香哦。

이준기 : 어. 음식이 맛있었어.
LJ: Truly delicious.
李準基: 恩, 真的好吃。

장생 “배고파 디지는(=죽는) 줄 알았네”
Jang-saeng, “I thought we’d never eat.”
长生, “我以为我们永远不会再吃东西了。”

이승훈 : 카아... 저 잘난 척... (笑) 이제 살았다 이거지?
LS(8): That smugness... (laugh) Not so afraid anymore now that the crisis is over?
李胜勋 (8) : 瞧他那得意的架势..... (笑) 危机已经过去, 所以不用那么恐惧了?

정진영 : 저거 꽤 비싼 음식상이잖아. 정통으로 하시는 분이 준비한 거잖아, 저거.
JJ: That food was quite expensive. It was prepared by a professional (* a cook who specializes in Korean traditional dishes and etiquette.)

郑镇永： 那些食物相当贵。是一位专业料理师准备的（*一位专门制作韩国传统菜肴和礼仪食品的料理师）

이승훈 : 예.
LS(8): Yes.
李胜勋 (8) : 是的。

자신이 토한 음식을 칠덕, 팔복에게 먹이려 하는 육갑.
Six Dix stuffs the food he had spat out into the mouths of Seven and Eight.
六甲把自己吐出来的食物塞进七德和八福的嘴里。

정석용 : 어우... 난 저것만 보면 지금도 오바이트(nausea, vomit) 쏠려.
JS(7): Yuck... I still feel like throwing up.
郑石永 (7) : 呃.....我到现在还觉得恶心得要吐。

이승훈 : 저게 진짜로 먹다가 뱉은 것을 진짜로 먹인 거야~
LS(8): That really came out of him (Yoo Hae-jin) half chewed.
李胜勋 (8) : 那真是从他（柳海镇）嘴里嚼了一半吐出来的。

이준기 : 맛이 어떠셨어요?
LJ: How did it taste?
李準基: 那吃起来是什么味道啊?

유해진 : 근데 저기서 (장면을) 어떻게 마무리 지어야 될지...
YH(6): We weren't sure how to end that scene...
柳海镇 (6) : 我们不知道怎么结束那场戏.....

정석용 : 그때 되게 고민했었잖아.
JS(7): We worried a lot about that, didn't we?
郑石永 (7) : 我们为此烦恼了好半天呢，对吗?

유해진 : 고민이었지.
YH(6): Yes, it was a big worry.
柳海镇 (6) : 是啊，很伤脑筋。

이승훈 : 맞아.
LS(8): That's right.
李胜勋 (8) : 没错。

침실에서 물구나무 놀이를 하는 녹수와 연산.
Yeonsan and Nok-su playing in their bedroom.
燕山和绿水在卧室里嬉闹。

정진영 : 성연이[* 녹수]가 앞에서 한 엉덩이 춤이... (笑)
JJ: Sung-yeon's hip-dance... (laugh)
郑镇永 : 成妍（*绿水）的扭臀舞啊.....（笑）

강성연 : 저도 모르게 그렇게 되더라구요.
KS: It just came out like that unconsciously.
姜成妍 : 完全不知不觉地，就扭成那样了。

이승훈 : 물구나무 서기 해 봤었어?
LS(8): Have you done the hand-stand before?
李胜勋 (8) : 你以前做过手倒立吗?

강성연 : 아니요. 한번도 안해 봤었어요.
KS: **No, I have never done that before.**
姜成妍: 没有, 以前我从没试过。

이승훈 : 한번도?
LS(8): **Never?**
李胜勋 (8) : 从来没有啊?

강성연 : 예. 저 scene도 아마 한번... 두번...에 갔을 거예요.
KS: **Never. That scene probably took one... or two tries.**
姜成妍: 从来没有过。拍那场戏的时候, 好象只试了一次.....或者两次。

정진영 : 한번 갔어.
JJ: **We did that in the first try.**
郑镇永: 我们一次就成功的。

이승훈 : 야아... 운동신경이 좋은 거야.
LS(8): **Wow... You have good athletic reflex.**
李胜勋 (8) : Wow.....你的运动神经很不错。

강성연 : 굉장히, 의외로 빨리 끝났어요. 그렇죠, 오빠? 그래서 되게 아쉬워서...
KS: **The shooting ended faster than expected. Right, Jin-young? Only if there were more time...**
姜成妍: 拍摄比预计的要快, 对不对镇永哥? 只是(遗憾)如果多点时间的话.....

이준기 : 누가 (아쉬웠어요)? (一同爆笑)
LJ: **So that you two would have more fun? (laugh)**
李準基: 你们俩就可以玩得更开心? (一同爆笑)

정진영 : 둘 다 긴장하고 준비했던 장면인데, 한번의 take로 쪽 가 버려서...
JJ: **She means that it was surprising that it only took one take when it was a scene that both of us prepared for with some nervousness.**
郑镇永: 她的意思是说, 那场戏我们两人原本准备的时候都很紧张的, 结果一次就拍好, 很让人吃惊呢。

이준기 : 아아...
LJ: **Ah...**
李準基: 啊.....

조정의 중신들과 언쟁하는 연산군.
Yeonsan's argument with ministers.
燕山与重臣们争吵。

이준기 : (연산군의) 목소리 같지 않아... 극장에서 들으니까 무슨 **Darth Vader** [* Star Wars의 character]
목소리 같았어. 너무 (echo가) 울리니까...
LJ: **When I saw it in the theatre, Yeonsan's voice here didn't sound like Mr. Jung. With all that echo, it almost sounded like Darth Vader's voice.**
李準基: 我在一个剧场里看的时候, 这里燕山的的声音听起来不像郑前辈。带着回声, 听起来好象Darth Vader(星球大战里的角色)。

처선과 장생의 대화.
Conversation of Cheo-seon and Jang-saeng.
楚善与长生的对话。

감우성 : 장항선 선생님과 대면해서 같이 연기한 scene은 많지 않습니다. 굉장히 중요한 역할을 하는 장면이었고, 내심 저도 상당히 많이 긴장을 했죠. 장항선 선생님의 저력을 알고 있었기 때문에 유일하게 딱 한번 긴장을 했던 장면이에요. 역시나 좀 아쉽습니다. 좀 더 제가 잘할 수 있었는데,

아쉬운 scene이예요, 제 개인적으로는. 그리고 scenario reading 연습 때, 저는 사실 장항선 선생님을 처음 뵈었는데, 저에 대한 아낌없는 칭찬과 사랑 덕분에, 사실은 제가 굉장한 자신감을 갖는 데 큰 도움을 주셨습니다. 대선배님들의 칭찬이 이렇게 큰 영향을 미치는구나, 라고 느꼈던 기억이 납니다.

KW: There aren't many scenes in which I got to work with Mr. Jang Hang-seon (*Cheo-seon). This scene is very important in the story-telling, and so I was quite nervous about it. This is the only time that I was so nervous, especially because I knew the strength of Mr. Jang (as an actor). Just as I expected, it does not satisfy me completely. I could've done better in my opinion. I had met Mr. Jang for the first time during the script reading session. He had given me so many compliments and so much affection, and that was a tremendous help in gaining more confidence in myself. I remember thinking how big an influence it has when you hear a compliment from the respected seniors.

甘宇成: 并没有很多跟张恒善前辈(楚善)一起合作的戏份。这场戏对于剧情的展开非常重要, 所以我很紧张。这是唯一一次让我特别紧张的, 尤其是因为我知道张前辈(作为一名演员)的实力。结果跟我预料的一样, 对自己不是十分满意。在我看来, 原本应该做得更好。读剧本期间是跟张前辈第一次见面。他给了我那么多称赞和爱惜, 这对于我获得更多自信, 是一个巨大的帮助。记得我一直在想, 当你从一位景仰的前辈那里得到称赞时, 对自己会有多么巨大的影响。

이승훈: 오오...

LS(8): Oh...

李胜勋(8): 哦.....

육칠팔의 對話.

Six, Seven, and Eight chatting away while putting on their uniforms.

六甲, 七德和八福试穿戏服时的对话。

유해진: 뭘 안다고... (笑)

YH(6): As if I (as Six Dix) knew anything... (laugh)

柳海镇(6): 好象我(六甲)什么都懂似的..... (笑)

이승훈: 참 단순해... (笑)

LS(8): So simple-minded are they (6,7,8)... (laugh)

李胜勋(8): 他们(6, 7, 8)可真单纯啊..... (笑)

강성연: 너무 진지해, 항상... 저 3명은. (笑) 너무 말이 많고, 진지하고...

KS: So serious, too... those three. (laugh) So much talk, and so serious...

姜成妍: 也很认真哦.....那三位。(笑)那么多话, 还那么严肃.....

이준기: 저 옷을 입고 싶어서 솔직히 기다렸었는데. 광대복. 궁중광대복. 처음 입는 날...

LJ: I was actually anxious to try on that uniform. The first day we got to wear our court jester uniforms...

李準基: 我其实挺期待穿上那些服装的。那天是第一次要穿上宫廷戏子的衣服。

붓을 혀에 닦는 장생.

Jang-saeng cleans the brush on his tongue.

长生在舌头上理顺毛笔。

이승훈: 더러워... (笑)

LS(8): Dirty... (laugh)

李胜勋(8): 太脏了..... (笑)

강성연: 저거 오빠[* 장생]가 생각해내신 건가?

KS: Did you (Karm Woo-sung) think of that yourself?

姜成妍: 哥哥你自己(甘宇成)想出来的啊?

이준기 : 네, 좀 무식해 보이고 싶으시다고...
 LJ: **He did. He wanted to express Jang-saeng's lack of sophistication.**
 李準基: 当然了。他是想表现出长生的不拘俗套。

강성연 : 아아...
 KS: **I see...**
 姜成妍:我明白了.....

壁報를 기등에 붙이는 장생.
Jang-saeng puts up the audition notice.
 长生把招募通告贴上去。

강성연 : 중요한 scene인데, 가벼운 느낌으로...
 KS: **This is an important moment in the plot, and yet it was done with an upbeat feeling...**
 姜成妍:这是很重要的一处戏，不过处理成了比较欢快的感觉.....

영망진창으로 장생의 벽보를 베끼는 육칠팔.
6, 7 and 8, attempting to copy Jang-saeng's writing.
 六七八试着模仿长生的笔迹。

정진영 : 저거 너희들이 직접 “쓴(write)” 거냐?
 JJ: **Is that your actual writing?**
 郑镇永:那是你们自己写的吗?

이승훈 : “그린(draw)” 거죠. (笑)
 LS: **Rather, it was our “drawing.” (laugh)**
 李胜勋(8):确切地说,是我们“画”的(笑)。

육갑이 웃으며 “형님, 이게 맞다니까...”
Six Dix, “Captain, trust me on this...”
 六甲, “老大,这回你就相信我吧.....”

정진영 : 저 대사를 왜 줄여서 했어?
 JJ: **How come you shortened the actual line (from the script)?**
 郑镇永:你怎么会把(剧本中的)台词缩短了昵?

유해진: 그냥 그렇게 하고 싶었어요. 죄송합니다.
 YH(6): **It felt right that way...my apologies.**
 柳海镇:感觉那样才对头.....不好意思。

정진영 : 아니 뭐... 감독님이 줄이라고 (너에게) 말씀을 하셨던 건 아니고?
 JJ: **Well... I was just wondering if our director wanted it like that.**
 郑镇永:啊不是,我只是想知道是不是导演想要那样处理的。

궁중광대 audition을 알리는 벽보.
Court Jester Audition.
 宫廷戏子招募。

이준기 : 야아.. 이분들 정말 (感歎)
 LJ: **Ah... all these performers.**
 李準基:啊,所有那些演员(感慨)

강성연 : 이것도 하루에 다 찍었어?
KS: **Was this scene done in a day?**
 姜成妍: 这场戏是一天之内完成的吗?

이준기 : 이것도 2일 걸렸던 것 같은데요.
LJ: **I think it took two days.**
 李準基: 我想用了两天吧。

이승훈 : 이거 할 때는 진짜, 우리가 구경하는 재미가 있었어.
LS(8): **We had so much fun as the spectators when we were doing this scene.**
 李胜勋 (8) : 拍这个的时候我们当观众, 好多有趣的事啊。

강성연 : 응. 그랬을 것 같아요.
KS: **I can see that.**
 姜成妍: 恩, 我能看出来。

이준기 : 첫날에 기예 하시는 분들이 오셔서 하시는 걸 찍고, 둘째 날에...
LJ: **On the first day, the scene was shot with the artists. On the second day...**
 李準基: 第一天, 是跟着艺术家们一起拍的。第二天.....

강성연 : 아아, 참 좋다. 진짜...
KS: **How wonderful...**
 姜成妍: 啊, 真是太精彩了.....

이승훈 : 육칠팔보다 재주가 더 뛰어나. (笑)
LS(8): **So much better than 6, 7 and 8 themselves. (laugh)**
 李胜勋: 比六七八他们不知要强多少。(笑)

이준기 : 그래서 많이 잘랐잖아요.
LJ: **That's why this scene was edited so much.**
 李準基: 所以这戏被剪掉了好多呢。

이승훈 : 그런 거야? (爆笑) 비교될까 봐?
LS(8): **Was that why? So they (6,7,8) wouldn't look bad by contrast?**
 李胜勋 (8) : 是那个原因吗? (爆笑) 为了不要把六七八对比得看起来很差?

이준기 : 예.
LJ: **Yes.**
 李準基: 是的。

정진영 : 저거 찍기는 엄청나게 찍었잖아.
JJ: **There was a lot more that was shot than that.**
 郑镇永: 实际拍的内容比这些多多了。

이준기 : 예, running time(上映時間) 걱정 많이 했었어요.
LJ: **Yes, there was. Our concern was the running time.**
 李準基: 是啊。我们要考虑的是放映时间。

중신들을 풍자하는 광대들의 공연.
Minstrels begin their show mocking the ministers.
宫廷戏子取笑重臣的演出。

감우성 : 개인적으로 촬영에 앞서, 저희 영화는 극중에 극이 있는 그런 형식이라서 다양한 음색 **tone**의 설정이 필요하다는 생각을 했어요. 그래서 대략, 저의 목소리를 들어 보시면, 4가지 음색 **tone**으로 들으실 수 있을 거예요. 그런 장면마다 목소리의 **tone**을 4가지로 분류작업을 해서 표현하기로 마음을 먹었는데, 그중에 진행상 2번째 목소리 **tone**의 설정을 지금, 이런 목소리 **tone**으로 가기로

결정을 하고 했는데, 나름대로 개인적으로 만족스럽습니다.
KW: Since this movie is in the form of a play within a play, I felt that some variety in timbre was needed. If you listen to my voice carefully, you will notice four different timbre in my voice. I had sorted out each scene according to the appropriate expression of the voice. What you're hearing right now (* during the show mocking ministers) is the second type of voice that I had decided on. Personally, I feel quite satisfied with the result.

甘宇成: 因为这部电影采用戏中戏的形式, 我觉得有必要在音色上有些变化。如果你们仔细听我的声音, 会发现有4种不同的音质。我为每场戏选择了最适合表达的声音。你们现在听到的(取笑重臣的演出)是我选择采用的第二种音色。我个人觉得, 这样的效果很让人满意。

유해진: 왜 저렇게 가벼워? "황금 거북이(金龜)"인데...
YH(6): Why does it seem so light? It is supposedly a "gold turtle," after all...
 柳海镇(6): 为什么看起来这么轻? 那毕竟应该是一个“黄金龟”.....

이승훈: 그러게 말이야.
LS(8): I know.
 李胜勋(8): 我知道。

강성연: 근데 연극에서도 이 장면 정말 재밌었어. 효과음이란, 배우들이(거북이를) 받는 gesture랑...
KS: This scene was a lot of fun in the play too. (* The original play "Yi") The sound effects and the actors' gestures (receiving the turtle)...
 姜成妍: 话剧里的这一幕戏也很有趣。(原型戏剧“尔”)声音效果和演员(收到黄金龟)表演的姿态。

이준기: 사실 저는 연극 쪽이 더 재밌었어요.
LJ: Personally, I found the play more enjoyable.
 李準基: 实际上, 我个人觉得话剧里的更有趣。

강성연: 이 scene만?
KS: This scene?
 姜成妍: 这一幕戏吗?

이준기: 이 scene에서는.
LJ: As far as this scene.
 李準基: 就这一幕戏来看。

이승훈: 이번에 (재연再演하는 연극演劇 『이』의) 공길이가, 너하고 같이 영화 audition을 받았던 사람 중의 하나가 공길이가 됐어.
LS(8): The role of Gong-gil this time (* The revival run of the play) went to one of the people who auditioned with you for the movie.
 李胜勋(8): 这一次孔吉的角色(*指演剧《尔》的重新公演)被一位跟你一起竞选电影的演员得到了。

이준기: 아아...
LJ: Ah...
 李準基: 啊.....

강성연: 어, 예전의 그 member 그대로 안 가고요?
KS: They didn't keep the original cast?
 姜成妍: 他们没有保持最初的演员班底吗?

이승훈: 조금 바뀌게 됐어.
LS(8): It changed a little.
 李胜勋(8): 有一点改变。

이준기: 으음. 며칠에 공연하세요?
LJ: When is the show?
 李準基: 什么时候演出呢?

이승훈 : 6월 29일부터.
LS(8): June 29th.
李胜勋 (8) : 6月29日。

정진영 : 또 해?
JJ: They're doing it again?
郑镇永: 他们还要再次上演?

이승훈 : 예, LG art center 에서.
LS(8): Yeah. It'll be at the LG Art Center.
李胜勋 (8) : 对, 在LG艺术中心。

강성연 : 아아, 다른 공길이니까 또...
KS: Ah, since it's with a different Gong-gil...
姜成妍: 啊, 换了一个不同的孔吉之后.....

정진영 : musical로 만든다는 그거?
JJ: I heard they're making a musical. Is that it?
郑镇永: 我听说他们在做一个音乐剧。就是那个吗?

이승훈 : 아니, 아니, musical이 아니라 연극인데, 초연 때 공길을 했었던 오만석(Oh Man-seok)도 하고...
LS(8): No, no, not the musical. It's the play, including Oh Man-seok who had originally played Gong-gil.
李胜勋 (8) : 不, 不, 不是音乐剧。是话剧, 包括最开始扮演孔吉的吴满锡.....

유해진 : 엉? 만석(Man-seok)? [* 이름이 특이해서]
YH(6): Eh? Man-seok? (* Surprise at the unusual name)
柳海镇 (6) : 啊? 满锡? (*很惊讶这个不一般的名字)

이준기 : 오만석... 어? 오만석? 공길 하셨었잖아요, 원래?
LJ: Oh Man-seok... Oh, the one who played Gong-gil?
李準基: 吴满锡.....哦? 以前扮演孔吉的那位?

[* 오만석(Oh Man-seok) : 초대공길을 했던 배우. 2000~2003년에 연극 『이』에 공길로 출연하여 2001년 연극신인상을 수상. 2005년 Musical 『Hedwig and the angry inch』로 "한국 musical 대상"의 남우주연상을 수상. 2006년 KBS TV drama 『포도밭 그 사나이(The Vineyard Man)』에서 남주인공 역으로 현재 대중적인 인기도 급상성. 이준기는 그의 공길 공연 video를 구해 보고 영화 audition에 준비했다고 알려져 있음.]

(* Oh Man-seok: He played Gong-gil in the original play "Yi," during 2000-2003 and received play new actor award. In 2005, he received the best male lead actor award in Korean Musical Awards, for his role in "Hedwig and the Angry Inch." His popularity soared after his lead role in KBS TV drama, "The Vineyard Man" in 2006. Lee Jun-ki is known to have prepared for the movie audition with Oh Man-seok's video of playing Gong-gil.)

(*吴满锡: 2000-2003年期间在最初的演剧“尔”当中扮演孔吉, 并获得新人演员表演奖。2005年, 凭“Hedwig and the Angry Inch”中的表演, 获得韩国音乐剧大赏最优秀男主演奖。主演2006年KBS电视剧“葡萄园的那男子”之后人气飞涨。众所周知, 李準基参加电影试镜竞争孔吉角色时, 是用了吴满锡扮演孔吉的录影来做准备的)

이승훈 : 이번에는 공길이 3명이야.
LS(8): This time, there are three actors for Gong-gil.
李胜勋 (8) : 这次有三位扮演孔吉的演员。

강성연 : 아, 그래요? 연산은 그대로 가고요?
KS: Oh, really? How about Yeonsan?
姜成妍: 哦, 真的呀? 那么燕山呢?

이승훈 : 연산도 바뀌고. 원래 member로.
LS(8): Yeonsan changed too. Back to the very first member.
李胜勋 (8) : 燕山也换了, 换回最初的那位演员。

이준기 : 뢰하 형.
LJ: Re-ha.
李準基: 瑞河兄。

[* 김뢰하(Kim Re-ha) : 초대연산을 했던 俳優. 한국영화 『살인의 추억 (Memories of Murder)』에서 다리가 잘리는 형사 刑事, 한국영화 『음란서생(淫亂書生)』에서 신관 役으로 출연한 연극 & 영화배우]
(* Kim Re-ha: Theatre and movie actor who played the original Yeonsan in “Yi,” a detective who loses his leg in the movie “Memories of Murder,” and an eunuch in the movie “Forbidden Quest (2006)”
(*金瑞河: 戏剧和电影演员, 演剧“尔”中燕山的最初扮演者, 在电影“杀手的回忆”中扮演失去一条腿的侦探, 以及电影“淫乱书生”中扮演一位太监。)

강성연 : 그럼 다시 봐야 되겠다.
KS: In that case, I should go see it again.
姜成妍: 那样的话, 我应该再去看一遍。

이승훈 : 한번 보러 와.
LS(8): Yeah come and see.
李胜勋 (8) : 好的来看呀。

공길의 등장 Gong-gil appears. 孔吉出场。

이준기 : 저 가채 보세요.
LJ: Look at that wig.
李準基: 看那个发套。

강성연 : 나중에 저게 고꾸라졌었죠? (笑)
KS: It tipped over once, didn't it? (laugh)
姜成妍: 是不是翻倒过一次? (笑)

이준기 : 네. 저때 우성이 형이 정말 많이 더우셨을 거예요.
LJ: Yes. I think Mr. Karm suffered the most from the heat that day.
李準基: 是啊. 我想那天宇成兄是热得最痛苦的一个。

이승훈 : 저 날 정말 더웠어.
LS(8): It was very hot that day.
李胜勋 (8) : 那天特别热。

이준기 : 저도 더웠는데... 진짜, 어우
LJ: It was... really.
李準基: 哦, 真的.....太热了。

강성연 : 연회장 scene을 찍을 때는 정말 다 더웠었던 것 같아.
KS: It seems the weather was scalding hot whenever we shot party scenes.
姜成妍: 好象不管什么时候, 只要拍宴会戏, 天气就变得火辣辣地炎热。

이준기 : 왜냐하면 저는 화장(make-up)이 지워지면 안 되거든요. 땀을 흘리면 비 오듯이 흘러니까...
LJ: I had to be especially careful since I could not let the make-up get smeared. But sweat was running down like rain...
李準基: 我得特别小心, 不能把妆容弄脏. 可是汗珠就像雨点一样往下掉.....

강성연 : 저 가채가 자꾸 앞으로 쏠리지?
KS: The wig kept falling forward, didn't it?
姜成妍: 发套是不是总往前面倒?

이준기 : 응.
LJ: Yeah.
李準基: 是啊。

장생과 공길의 sexy 공연. (笑)
Gong-gil's special gift for Jang-saeng.
孔吉给长生的“特别礼物”（色情表演）。（笑）

이승훈 : 이것도 (演劇『爾』) 초연 때 했던 것... (笑)
LS(8): This was also in the play "Yi." (laugh)
李胜勋 (8) : 演剧[尔]里面也有这个。（笑）

(*What Lee Seung-hoon implies here is that this scene was originally included in the first performance of the play "Yi" but now the play's latest version doesn't have it.)
(*这场面在[尔]的首次演出时有包括在内但后来的版本里都没有再出现了。)

연산이 그들의 공연을 보고 폭소.
Yeonsan's laughter at their play.
燕山看着表演大笑不已。

강성연 : (燕山이) 너무 좋아해요. (一同爆笑)
KS: Yeosan's enjoying it too much. (laugh)
姜成妍: 燕山看得这么享受。（一同爆笑）

연산의 익선관을 “필요없어!” 라고 거절하는 長生.
Jang-saeng, “I dislike odd-shaped things!” at Yeonsan who offers his crown.
燕山奉上自己的皇冠，长生对他说，“我不喜欢奇形怪状的东西！”

이승훈 : 저것도 꽤 무거웠죠?
LS: That was pretty heavy, wasn't it?
李準基: 那个东西挺重的是不是?

정진영 : 뭐가?
JJ: What was?
郑镇永: 什么?

이승훈 : 저... 임금의...
LS(8): That... King's...
李胜勋 (8) : 那个.....王的.....

정진영 : 아아, 모자? 조금.
JJ: Ah, the hat? A little.
郑镇永: 啊，帽子？有一点。

연산 “요런 거?”
Yeonsan, “something like this?”
燕山，“像这样的呢？”

이준기 : 저희 영화는 찍으면서 다 만들어 갔던 것 같아요. 방금 전에 연산이 “하악~” 하면서 놀리는 모습을 우성이 형... 장생이 그때 그 모습 그대로 기억해 뒀다가, 나중에 상반되게 보여주는 scene도...
LJ: Our movie was always being re-made as we went on. For example, that moment where Yeonsan goes, “Ha!” was repeated by Jang-saeng later in the movie... ad lib by Mr. Karm.
李準基: 我们电影拍摄过程中一直都有修改，比如燕山在那里的一句“哈！”后来长生也重复了一遍，那就

是宇成兄的即兴发挥。

강성연 : 뒷부분에?
KS: Towards the end, right?
姜成妍: 一直到结束都是这样的, 对吗?

이준기 : 예. 전체적으로 배우들이 그때그때 만들어서 acting을 한 것 같아요.
LJ: Yes. It seems to me there was a lot of improvisation by the actors throughout the movie.
李準基: 是啊, 在我看来整部电影从头到尾都被演员们的表演改进了很多。

장생 “잘 보게, 요~거, 요거!”
Jang-saeng, “Look closely. Something like this, like this!”
长生, “看仔细了。像这样的东西, 这样!”

이준기 : 저 (손가락의) 반지 같은 것도 우성이 형이...
LJ: Those rings (on Jang-saeng's fingers) were Mr. Karm's idea as well...
李準基: 那些戒指 (长生手指上的) 也是宇成兄的主意.....

녹수를 장생 앞으로 데려오는 연산.
Yeonsan drags Nok-su to Jang-saeng.
燕山把绿水拽到长生面前

강성연 : 저는 저때 정말로 짜증이 나더라구요. 감정이. (一同爆笑) 짜증나는 표정이잖아요?
KS: I was truly feeling annoyed at that time. (laugh) You can see it on my face.
姜成妍: 那会儿我真的觉得被轻侮了。(一同爆笑) 你们可以从我脸上看出来的。

이준기 : 저는 자신이 있었는테요?
LJ: I was confident.
李準基: 我很有信心。

강성연 : 어우~
KS: Hey!
姜成妍: 喂!

이준기 : 나름대로 battle 하는 거잖아요? (笑)
LJ: It was a kind of battle between us, right? (laugh)
李準基: 那好象是我们之间的一场战争, 对吗? (笑)

정석용 : 사람들이 나보고, 저 옷[* 七得이 官職을 請託할 때 입은 옷]이 제일 잘 어울린다고 했어.
JS(7): People said to me that I looked best in those clothes. (* Seven Raven's costume during the show)
郑石永 (7) : 别人跟我说, 我穿上那些衣服看起来最好。(*七得演宫廷戏时的官服)

화가 나서 돌아서는 綠水.
Pissed Nok-su turns around and walks away.
被惹恼的绿水转身走了。

이승훈 : 난 저때 綠水가 제일 귀여워. 너무 귀여워. (笑)
LS(8): That is Nok-su's cutest moment. So cute. (laugh)
李胜勋 (8) : 这是绿水最可爱的镜头。太可爱了。(笑)

술잔을 파르르~ 떠는 貪官汚吏 윤지상.
The minister, Yoon Ji-sang, trembles as the King pours him wine.
大臣尹智尚接燕山王赐酒时在哆嗦。

유해진 : 저 선배님이 극단 “미추(Michoo)” 출신의 선배님.
YH(6): **That actor is originally from the theatre troupe Michoo.**
 柳海镇 (6) : 那个演员原来是“美丑”(Michoo)剧团的。

이승훈 : 응. 미추.
LS(8): **Yeah, that's right.**
 李胜勋 (8) : 恩, 美丑剧团。

유해진 : 연극 『오장군의 발톱』에서 主人公 “오장군”을 연기했어.
YH(6): **He had been the general in the play, “General Oh's Toenail.”**
 柳海镇 (6) : 他在演剧《吴将军的趾甲》中扮演主人公“吴将军”。

정진영 : 그랬어? 나 봤는데.
JJ: **He was? I've seen the play.**
 郑镇永 : 是吗? 我看过那个戏的。

유해진 : 저는 국립극장에서 봤는데, 아우, 너무 잘하셨습니다.
YH(6): **I've seen it at the National Theatre. He was very good.**
 柳海镇 (6) : 我在国立剧院看过, 他很棒。

정진영 : 오장군, 참 좋지.
JJ: **General Oh, yeah it was good.**
 郑镇永 : 吴将军, 是的非常好。

대신들의 비리를 하나하나 말하는 연산.
Yeonsan begins to list the ministers' acts of corruption.
 燕山开始历数贪官污吏们的堕落行为。

이승훈 : 저기가 (劇中의) 장소가, 공간이 창경궁이어야 옳은 건가, 연산 때는?
LS(8): **Is it supposed to be Chang-kyong Palace during Yeonsan's rule?**
 李胜勋 (8) : 这里应该是燕山统治期间的昌庆殿 (Chang-kyong Palace) 吗?

정진영 : 몰라.
JJ: **I have no idea.**
 郑镇永 : 我不知道。

이승훈 : (왕이 그것도 모르냐는 듯이 폭소)
LS(8): **(laughs since the “king” himself does not know)**
 李胜勋 (8) : (大笑, 因为“燕山王”自己都不知道)

윤지상을 발로 걷어차는 燕山.
Yeonsan kicks minister Yoon mercilessly.
 燕山残忍地将尹大人踢开。

정진영 : 야만스러워, 사람이... (一同笑)
JJ: **What a savage... (laugh)**
 郑镇永 : 真粗鲁啊..... (一同笑)

이준기 : 더 잔인해질 수도 있지 않을까요?
LJ: **He could become even crueler, couldn't he?**
 李準基 : 他本来会变得更残暴, 是吗?

강성연 : 그럼. 그런데 여자가 봤을 때는 정말... 내가 녹수 역할을 연기해서가 아니라, 굉장하... 저런 남자를 보면 바꿔 주고 싶을 것 같아. 여자로 하여금 모성애를 느끼게끔 하는 요소들이 상당히 많은

인물인 것 같아. 연산이란 인물이.
KS: Yeah. By the way, I'm not saying this because I played Nok-su, but from a female perspective... women would want to try and change that kind of person. His character is one that brings out maternal love from women.
 姜成妍: 当然。对了，不是因为我扮演了绿水所以才这样说，而是从一个女性的角度.....女人们会想方设法去改变这种类型的男人。他是一个能激发出女人们的母性爱的角色。

유해진: 그렇지. 되게 감싸주고 싶을 것 같아.
YH(6): I could understand... a person you would want to just take into your arms and protect.
 柳海镇 (6): 我能理解。这样的人，你会想要把他抱在怀里保护他。

강성연: 응. 정말... “결핍된 사람”이니까.
KS: Exactly... He's a very “deprived” character.
 姜成妍: 没错。他是一个失去了很多的角色。

연산이 공길에게 “네 이름이 뭐냐?”
Yeonsan asks Gong-gil, “What's your name?”
 燕山问孔吉, “你叫什么名字?”

유해진: “六甲이라 하옵시다.” (一同大爆笑)
YH(6): “My name is Six Dix.” (laugh)
 柳海镇 (6): “我叫六甲。” (一同大爆笑)

이준기: 영화 여기서 끝내야 되겠는데요. “이놈[*六甲]의 목을 베어라”. (笑)
LJ: Then that's the end of the movie. Yeonsan would say, “Behead him.” (laugh)
 李準基: 那样的话，电影到这里就可以结束了。燕山会说，“斩了他(六甲)。” (笑)

공연이 끝난 후, 악기를 수리하며 잡담하는 광대들.
Minstrels chatting among themselves after the show.
 演出结束后戏子们议论纷纷。

이승훈: 저때 조감독들 다 들어와 있었지?
LS(8): All the assistant directors were in there at that time, right?
 李胜勋 (8): 那会儿所有的助理导演都在那儿，对吗?

이준기: 연출부 형들... (笑) [* 이 場面에서 extra 廣大로 出演한 것이 이 영화의 연출부 staff]
LJ: All the production staff... (laugh)
 (* Production staff members are seen as the extra minstrels in this scene.)
 李準基: 所有的剧组人员..... (笑) [*剧组人员以戏子的身份出现在这一幕戏中]

[Back to Last page](#)